

# Studia Orientalia Slovaca

## 14 · I (2015)

*Štúdie · Articles*

- Initial Acquisitions of Chinese Books by the Russian Academy  
of Sciences and Their Cataloguing in the 18th Century..... I  
*Irina Popova*

This study is an inquiry into the 18th c. beginnings of the Chinese collection of the Russian Academy of Sciences, examining a wide range of contemporary sources in Latin, Russian, French, and other relevant languages, as well as hitherto unexplored archival sources of the Academy. Aided by relevant research about the issue undertaken from the late 19th c. onwards, it also traces lacunes that have affected the collections.

*Keywords* Russia, Sinology, History · Russian Academy of Sciences (1724), Collections, Catalogues

- The 'Bird' in Chinese Culture..... 27  
*Mojca Pretnar*

*Abstract* This study uses conceptual metaphor theory to gain insights into Chinese culture by investigating the extensions on semiotic and semantic levels. It focuses on extensions of the use of 'birds' as a constituent (*niao* 鳥 and *zhui* 隹) in Chinese characters, as well as in *chengyu* 成語 ('four-character idioms') with a 'bird' constituent. Despite the generality of the concept 'bird', the results show some specifically Chinese features.

*Keywords* China, Culture, Concept of 'Bird' · Chinese, Figures of Speech, Conceptual Metaphor, Conceptual Metonymy · Chinese, Language, Characters, *chengyu*

- Documenting Memory, Remembrance and Commemoration:  
 Hu Jie's Movie »My Mother Is Wang Peiying« (2010)..... 49  
*Agnes Schick-Chen*

The text aims at understanding the Chinese documentary *My Mother Is Wang Peiying* (2010) as an attempt at coming to terms with past injustice caused by excessive political campaigning in the Mao era. Director Hu Jie's intention to document the unjust case and preserve the memory of Wang Peiying as its victim can be seen as complementing or even substituting the official act of Wang Peiying's rehabilitation.

*Keywords* China, History, 1966–76, Rehabilitation, Unjust Cases (*yuanyia cuo'an* 冤假錯案) · China, Cinema, 1976–, Independent Documentary, Hu Jie 胡傑 (b1958), *Wo de muqin Wang Peiying* 我的母親王佩英 (2010)

- A New Grammatical Tagset for the Chinese-Slovak Parallel Corpus..... 65  
*Euboš Gajdoš*

The aim of this article is to critically analyse the existing tagset in the Slovak-Chinese parallel corpus (Sihanku) and propose a new one. The present proposal is based on the existing tagset of the Lancaster Corpus of Mandarin Chinese, and adapts the rules and tags of the Slovak National Corpus. In developing the new tagset, more emphasis is placed on the classification of verbs and function words.

*Keywords* parallel corpus · grammatical tagset, Chinese POS-tagging

- Sino-Pakistani Relations in the Years 1960 to 1974..... 77  
*Peter Ondris*

This study analyses bilateral relations between PRC and the Islamic Republic of Pakistan from 1960 to 1974, which began with the establishment of diplomatic ties and ended with the disintegration of Pakistan into two states, which changed the geopolitical reality on the Indian subcontinent. After a deterioration, there was a growing convergence in relations from 1970, a trend that persisted until the end of the period analysed here.

*Keywords* Cold War · International Relations, China-Pakistani Relations · Sino-Pakistani Border Demarcation Agreement